

ODLOČBA KOMISIJE**z dne 15. junija 2001****o standardnih pogodbenih klavzulah za prenos osebnih podatkov v tretje države v skladu z Direktivo 95/46/ES***(notificirana pod dokumentarno številko K(2001) 1539)***(Besedilo velja za EGP)**

(2001/497/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ⁽¹⁾ in zlasti člena 26(4) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V skladu z Direktivo 95/46/ES morajo države članice zagotoviti, da se lahko prenos osebnih podatkov v tretjo državo izvede le, če zadevna tretja država zagotovi primerno raven varstva podatkov in če se pred prenosom spoštujejo zakoni držav članic, ki so v skladu z drugimi določbami Direktive.
- (2) Vendar pa člen 26(2) Direktive 95/46/ES določa, da lahko države članice ob upoštevanju nekaterih zaščitnih ukrepov odobrijo prenos ali niz prenosov osebnih podatkov v tretje države, ki ne zagotavljajo primerne ravni varstva. Taki zaščitni ukrepi lahko izhajajo zlasti iz ustreznih pogodbenih klavzul.
- (3) V skladu z Direktivo 95/46/ES je treba raven varstva podatkov ocenjevati z vidika vseh okoliščin, ki spremljajo postopek prenosa podatkov ali niz postopkov prenosa podatkov. Delovna skupina o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ustanovljena v skladu z navedeno direktivo ⁽²⁾, je izdala smernice, ki so v pomoč pri ocenjevanju ⁽³⁾.

⁽¹⁾ UL L 281, 23.11.1995, str. 31.

⁽²⁾ Spletni naslov Delovne skupine je:
http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/media/dataprot/wpdocs/index.htm.

⁽³⁾ WP 4 (5020/97) „Delovni dokument o prvih smernicah o prenosih osebnih podatkov v tretje države — možni prihodnji načini pri ocenjevanju ustreznosti“, dokument o razpravi, ki ga je sprejela Delovna skupina dne 26. junija 1997.
WP 7 (5057/97) „Presoja industrijske samoregulacije: kdaj predstavlja pomemben prispevek k ravni varstva podatkov v tretji državi?“, delovni dokument: sprejela ga je Delovna skupina dne 14. januarja 1998.
WP 9 (3005/98) „Predhodna mnenja o uporabi pogodbenih določb v kontekstu prenosov osebnih podatkov v tretje države“, delovni dokument: ki ga je sprejela Delovna skupina dne 22. aprila 1998.
WP 12: „Prenosi osebnih podatkov v tretje države: uporaba členov 25 in 26 Direktive Evropske Unije o varstvu podatkov“, delovni dokument, ki ga je sprejela Delovna skupina dne 24. julija 1998, na voljo na spletni strani z delovnimi dokumenti „europa.eu.int/comm/internal_market/en/media.dataprot/wpdocs/wp12en“, ki jo upravlja Evropska komisija.

- (4) Člen 26(2) Direktive 95/46/ES, ki zagotavlja prožnost organizaciji, ki želi prenesti podatke v tretje države, in člen 26(4), ki predvideva standardne pogodbene klavzule, sta bistvena za ohranjanje potrebnega prenosa osebnih podatkov med Skupnostjo in tretjimi državami brez nepotrebnih obremenitev za gospodarske subjekte. Navedena člena sta še zlasti pomembna glede na dejstvo, da je malo verjetno, da bo Komisija kratkoročno ali celo srednjeročno sprejela ugotovitve o ustreznosti v skladu s členom 25(6) za več kot omejeno število držav.
- (5) Standardne pogodbene klavzule so skupaj s členoma 25 ter 26(1) in (2) le ena od številnih možnosti v skladu z Direktivo 95/46/ES za zakonit prenos osebnih podatkov v tretjo državo. Organizacijam bo lažje prenesti osebne podatke v tretje države z vključitvijo standardnih pogodbenih klavzul v pogodbo. Standardne pogodbene klavzule se nanašajo le na varstvo podatkov. Izvoznik in uvoznik podatkov lahko vključita katere koli druge klavzule o vprašanih poslovanja, ki so po njunem mnenju primerna za pogodbo, kot na primer klavzule o vzajemni pomoči v primeru sporov s posameznikom, na katerega se nanašajo osebni podatki, ali nadzornim organom, če niso v nasprotju s standardnimi pogodbenimi klavzulami.
- (6) Ta odločba ne sme posegati v nacionalna dovoljenja, ki jih države članice lahkoodobrijo v skladu z nacionalnimi predpisi za izvajanje člena 26(2) Direktive 95/46/ES. Okoliščine določenih prenosov lahko zahtevajo, da upravljavci podatkov zagotovijo drugačne zaščitne ukrepe v smislu člena 26(2). V vsakem primeru pa ta odločba od držav članic zahteva le, da ne zavrnejo priznanja, da v njej opisane pogodbene klavzule zagotavljajo ustrezne zaščitne ukrepe, in torej nima nobenega vpliva na druge pogodbene klavzule.
- (7) Področje uporabe te odločbe je omejeno na določitev, da lahko klavzule iz Priloge uporabi upravljavec s sedežem v Skupnosti, da bi navedel zadostne zaščitne ukrepe v smislu člena 26(2) Direktive 95/46/ES. Prenos osebnih podatkov v tretje države je postopek obdelave v državi članici, zakonitost katere je predmet nacionalnega prava. Nadzorni organi za varstvo podatkov držav članic naj pri izvajanju svojih nalog in pooblastil v skladu s členom 28 Direktive 95/46/ES ostanejo pristojni za oceno tega, ali izvoznik podatkov ravna v skladu z nacionalno zakonodajo za izvajanje določb Direktive 95/46/ES in zlasti morebitnih posebnih pravil v zvezi z obveznostjo zagotavljanja informacij v skladu z navedeno direktivo.
- (8) Ta odločba ne zajema prenosa osebnih podatkov od upravljavcev s sedežem v Skupnosti do prejemnikov s sedežem zunaj ozemlja Skupnosti, ki delujejo le kot obdelovalci. Navedeni prenosni ne zahtevajo enakih zaščitnih ukrepov, ker obdelovalec deluje izključno v imenu upravljavca. Komisija ima namen obravnavati navedeno vrsto prenosa v kasnejši odločbi.
- (9) Primerno je določiti najmanjšo količino informacij, ki jih morata pogodbenici navesti v pogodbi o prenosu. Države članice naj ohranijo pooblastilo za podrobno določanje informacij, ki jih morata priskrbeti pogodbenici. Izvajanja te odločbe je treba preučiti glede na izkušnje.
- (10) Komisija bo v prihodnje tudi preučila, ali standardne pogodbene klavzule, ki jih predložijo poslovne organizacije ali druge zainteresirane stranke, zagotavljajo primerne zaščitne ukrepe v skladu z Direktivo 95/46/ES.
- (11) Pogodbenici se lahko poljubno dogovorita o bistvenih pravilih za varstvo podatkov, ki naj jih upošteva uvoznik podatkov, vendar pa obstajajo določena načela varstva podatkov, ki naj veljajo v vsakem primeru.
- (12) Podatki naj bodo obdelani in nato uporabljeni ali posredovani naprej samo za določene namene ter ne smejo biti hranjeni dlje, kot je potrebno.
- (13) V skladu s členom 12 Direktive 95/46/ES naj ima posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, pravico do dostopa do vseh podatkov, ki se nanašajo nanj in, kot je primerno, do popravljanja, izbrisa ali blokiranja nekaterih podatkov.

- (14) Nadaljnji prenosi osebnih podatkov drugemu upravljavcu s sedežem v tretji državi, naj bodo dovoljeni le pod določenimi pogoji, zlasti zato, da bi se zagotovilo, da so posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, na voljo prave informacije in da imajo možnost ugovora ali, v nekaterih primerih, do zavrnitve soglasja.
- (15) Poleg ocene o tem, ali so prenosi v tretje države v skladu z nacionalno zakonodajo, naj imajo nadzorni organi v tem pogodbenem mehanizmu ključno vlogo pri zagotavljanju primerne varstva osebnih podatkov po prenosu. V posebnih okoliščinah naj nadzorni organi držav članic ohranijo pooblastilo, da prepovejo ali začasno ustavijo prenos podatkov ali niz prenosov, ki temelji na standardnih pogodbenih klavzulah, v tistih izjemnih primerih, kjer se ugotovi, da ima lahko prenos na pogodbeni podlagi precej škodljive posledice za jamstva, ki zagotavljajo ustrezno varstvo posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki.
- (16) Standardne pogodbene klavzule naj bodo izvršljive ne le s strani organizacij, ki so stranke pogodbe, ampak tudi s strani posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, zlasti, če so posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, oškodovani zaradi kršitve pogodbe.
- (17) Za pogodbo naj velja pravo države članice, v kateri ima izvoznik podatkov sedež, s čimer se upravičeni tretji strani omogoči izvajanje pogodbe. Posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, naj bo dovoljeno, da jih predstavljajo združenja ali drugi organi, če to želijo in če je to dovoljeno z nacionalno zakonodajo.
- (18) Zaradi zmanjšanja praktičnih težav, ki jih lahko imajo posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, pri poskusu uveljavitve svojih pravic v skladu s standardnimi pogodbenimi klavzulami, naj bosta izvoznik in uvoznik podatkov skupno in solidarno odgovorna za škodo, ki je posledica kakršne koli kršitve določb, zajetih v klavzulah v korist tretjega.
- (19) Posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, ima pravico ukrepati in prejeti odškodnino od izvoznika podatkov, uvoznika podatkov ali od obeh, za vsako škodo, nastalo zaradi katerega koli dejanja, ki ni združljivo z obveznostmi iz standardnih pogodbenih klavzul. Obe pogodbenici sta te odgovornosti lahko oproščeni, če dokazeta, da nobena izmed njiju ni odgovorna.
- (20) Solidarna odgovornost ne velja za določbe, ki niso zajete v klavzuli v korist tretjega, ter ne pomeni, da mora ena pogodbenica plačevati odškodnino za škodo, ki je posledica nezakonite obdelave s strani druge pogodbenice. Čeprav medsebojna odškodninska odgovornost med pogodbenicami ne predstavlja zahteve za zadostnost varstva posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, in ga je torej dovoljeno črtati, je vključeno v standardne pogodbene klavzule zaradi razjasnitve in v izogib potrebi po individualnih pogajanjih pogodbenic o odškodninskih klavzulah.
- (21) V primeru spora med pogodbenicama in posameznikom, na katerega se nanašajo osebni podatki, ki se ne razreši po mirni poti in pri čemer posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, uveljavlja klavzulo v korist tretjega, pogodbenici soglašata, da posamezniku, na katerega se nanašajo osebni podatki, dasta na izbiro poravnavo, arbitražo ali sodni postopek. Obseg dejanske izbire posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, bo odvisen od dostopnosti zanesljivih in priznanih sistemov poravnave in arbitraže. Ena od možnosti naj bo tudi poravnava s strani nadzornih organov države članice, če ti opravljajo takšno storitev.
- (22) Delovna skupina o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ustanovljena v skladu s členom 29 Direktive 95/46/ES, je dala mnenje o ravni varstva, zagotovljeni s standardnimi pogodbenimi klavzulami, priloženimi k tej odločbi, ki je bilo upoštevano pri pripravi te odločbe ⁽¹⁾.
- (23) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem odbora, ustanovljenega v skladu s členom 31 Direktive 95/46/ES –

⁽¹⁾ Mnenje št. 1/2001, ki ga je sprejela Delovna skupina dne 26. januarja 2001 (DG MARKT 5102/00 WP 38), na voljo na spletni strani „Europa“, ki jo upravlja Evropska komisija.

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Standardne pogodbene klavzule iz Priloge veljajo za takšne, ki zagotavljajo primerne zaščitne ukrepe glede varstva zasebnosti ter temeljnih pravic in svoboščin posameznikov in glede uveljavljanja ustreznih pravic, kakor zahteva člen 26(2) Direktive 95/46/ES.

Člen 2

Ta odločba zadeva le primernost varstva, ki ga zagotavljajo standardne pogodbene klavzule za prenos osebnih podatkov iz Priloge. Ne vpliva na uporabo drugih nacionalnih predpisov za izvajanje Direktive 95/46/ES, ki se nanašajo na obdelavo osebnih podatkov znotraj držav članic.

Ta odločba se ne uporablja za prenos osebnih podatkov s strani upravljavcev s sedežem v Skupnosti k prejemnikom s sedežem zunaj ozemlja Skupnosti, ki delujejo samo kot obdelovalci.

Člen 3

V tej odločbi:

- (a) se uporabljajo opredelitve iz Direktive 95/46/ES;
- (b) „posebne vrste podatkov“ pomenijo podatke iz člena 8 navedene direktive;
- (c) „nadzorni organ“ pomeni organ iz člena 28 navedene direktive;
- (d) „izvoznik podatkov“ pomeni upravljavca, ki prenaša osebne podatke;
- (e) „uvoznik podatkov“ pomeni upravljavca, ki soglašča s prejemanjem osebnih podatkov za nadaljnjo obdelavo od izvoznika podatkov v skladu s klavzulami te odločbe.

Člen 4

1. Pristojni organi v državah članicah lahko ne glede na svoja pooblastila za sprejetje ukrepov za zagotovitev skladnosti z nacionalnimi predpisi, sprejetimi v skladu s poglavji II, III, V in VI Direktive 95/46/ES, izvajajo svoja obstoječa pooblastila, da prepovejo ali začasno ustavijo prenos podatkov v tretje države zaradi varstva posameznikov glede obdelave njihovih osebnih podatkov v primerih, ko:

- (a) je ugotovljeno, da zakonodaja, ki velja za uvoznika podatkov, temu nalaga zahteve po odstopanju od ustreznih pravil o varstvu podatkov, ki presegajo omejitve, potrebne v demokratični družbi, kakor jih predvideva člen 13 Direktive 95/46/ES, če obstaja verjetnost, da imajo te zahteve precejšnje škodljive posledice za jamstva, zagotovljena s standardnimi pogodbenimi klavzulami; ali
- (b) pristojni organ ugotovi, da uvoznik podatkov ni spoštoval pogodbenih klavzul; ali
- (c) obstaja precejšnja verjetnost, da se standardne pogodbene klavzule iz Priloge ne upoštevajo ali se ne bodo upoštevale ter da bi nadaljnji prenos povzročil neposredno tveganje z resno škodo za posameznike, na katere se nanašajo osebni podatki.

2. Prepoved ali začasna ustavitev v skladu z odstavkom 1 preneha veljati takoj, ko razlogi za prepoved ali začasno ustavitev nehajo obstajati.

3. Ko države članice sprejmejo ukrepe v skladu z odstavkoma 1 in 2, takoj obvestijo Komisijo, ki bo posredovala informacije drugim državam članicam.

Člen 5

Komisija oceni izvajanje te odločbe na podlagi razpoložljivih informacij tri leta po njeni notifikaciji državam članicam. Poročilo o svojih ugotovitvah predloži odboru, ustanovljenemu v skladu s členom 31 Direktive 95/46/ES. Poročilo vključuje kakršne koli dokaze, ki bi lahko vplivali na oceno v zvezi z ustreznostjo standardnih pogodbenih klavzul iz Priloge, in kakršne koli dokaze o diskriminatorni uporabi te odločbe.

Člen 6

Ta odločba se uporablja od 3. septembra 2001.

Člen 7

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, dne 15. junija 2001

Za Komisijo
Frederik BOLKESTEIN
Član Komisije

PRILOGA

STANDARDNE POGODBENE KLAVZULE

v smislu člena 26(2) Direktive 95/46/ES za prenos osebnih podatkov v tretje države, ki ne zagotavljajo primerne ravni varstva

Naziv organizacije, ki izvaža podatke:

.....

Naslov:

Tel: faks e-pošta:

Druge informacije, potrebne za identifikacijo organizacije:

(„izvoznik podatkov“)

in

Naziv organizacije, ki izvaža podatke:

.....

Naslov:

Tel: faks e-pošta:

Druge informacije, potrebne za identifikacijo organizacije:

(„izvoznik podatkov“)

STA SE DOGOVORILI o naslednjih pogodbenih klavzulah („Klavzule“) z namenom, da bi navedli ustrezne zaščitne ukrepe glede varstva zasebnosti ter temeljnih pravic in svoboščin posameznikov za prenos osebnih podatkov iz Dodatka 1 od izvoznika podatkov k uvozniku podatkov:

Klavzula 1

Opredelitve pojmov

V teh klavzulah:

- a) imajo „osebni podatki“, „posebne vrste podatkov“, „obdelovati/obdelava“, „upravljavec“, „obdelovalec“, „posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki“ in „nadzorni organ“ enak pomen kakor v Direktivi 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov („v nadaljevanju Direktiva“);
- b) „izvoznik podatkov“ pomeni upravljavca, ki prenese osebne podatke;
- c) „uvoznik podatkov“ pomeni upravljavca, ki soglaša s tem, da od izvoznika podatkov prejme osebne podatke za nadaljnjo obdelavo v skladu s pogoji teh klavzul in ki ni podvržen sistemu tretje države za zagotovitev ustreznega varstva.

Klavzula 2

Podrobnosti prenosa

Podrobnosti prenosa ter zlasti posebne vrste osebnih podatkov in namen njihovega prenosa so določeni v Dodatku 1, ki predstavlja sestavni del klavzul.

*Klavzula 3***Klavzula v korist tretjega**

Posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, lahko uveljavijo to klavzulo, klavzulo 4(b), (c) in (d), klavzulo 5(a), (b), (c) in (e), klavzulo 6(1) in (2) ter klavzule 7, 9 in 11 kot upravičene tretje strani. Pogodbenici ne ugovarjata temu, da posameznike, na katere se nanašajo osebni podatki, zastopa združenje ali drugi organi, če oni to želijo in če to dovoljuje nacionalna zakonodaja.

*Klavzula 4***Obveznosti izvoznika podatkov**

Izvoznik podatkov soglaša in jamči:

- (a) da se njegova obdelava osebnih podatkov, vključno s samim prenosom, izvaja in se bo vse do trenutka prenosa izvajala še naprej v skladu z ustreznimi predpisi države članice, kjer ima izvoznik podatkov sedež (in, kjer je primerno, je obvestilo o tem predloženo ustreznim organom navedene države) in ne krši ustreznih predpisov navedene države;
- (b) da je, če prenos vključuje posebne vrste podatkov, posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, pred prenosom obveščeni ali bo obveščeni, da je možen prenos teh podatkov v tretjo državo, ki ne zagotavlja primerne varstva;
- (c) da posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, na njihovo zahtevo da na voljo kopijo pogodbenih klavzul; in
- (d) da v razumnem času in v možnem obsegu odgovori na poizvedbe s strani nadzornega organa o obdelavi ustreznih osebnih podatkov s strani uvoznika podatkov in na morebitne poizvedbe posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, v zvezi z obdelavo teh osebnih podatkov s strani uvoznika podatkov.

*Klavzula 5***Obveznosti uvoznika podatkov**

Uvoznik podatkov soglaša in jamči:

- (a) da nima nobenega razloga za domnevo, da mu zanj veljavna zakonodaja preprečuje izvajanje njegovih pogodbenih obveznosti in da bo pri spremembi navedene zakonodaje, pri kateri obstaja verjetnost precejšnjih škodljivih posledic za jamstva, zagotovljena s klavzulami, izvoznika podatkov in nadzorni organ, kjer ima izvoznik podatkov sedež, obvestil o spremembi, v tem primeru pa je izvoznik podatkov upravičen dočasne ustavitve prenosa podatkov in/ali prenehanja pogodbe;
- (b) da obdeluje osebne podatke v skladu z obveznimi načeli varstva podatkov iz Dodatka 2; ali, če je med pogodbenicama izrecno dogovorjeno, z označitvijo spodaj in v skladu s tem označena ustrezna okenca, ter ob upoštevanju skladnosti z obveznimi načeli varstva podatkov iz Dodatka 3, da v vseh drugih pogledih obdeluje podatke v skladu z:
 - ustreznimi določbami nacionalne zakonodaje (priloženimi tem klavzulam), ki varujejo temeljne pravice in svoboščine fizičnih oseb ter zlasti njihovo pravico do zasebnosti pri obdelavi osebnih podatkov, ki veljajo za upravljavca podatkov v državi, kjer ima izvoznik podatkov sedež, ali
 - ustreznimi določbami katere koli odločbe Komisije v skladu s členom 25(6) Direktive 95/46/ES, s katerimi se ugotavlja, da tretja država zagotavlja zadostno varstvo le na nekaterih področjih dejavnosti, če ima uvoznik podatkov sedež v navedeni tretji državi in ni zajet v navedenih določbah, če so navedene določbe zaradi svoje narave uporabne na področju prenosa;
- (c) da takoj in ustrezno obravnava vse primerne poizvedbe s strani izvoznika podatkov ali posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, v zvezi s svojo obdelavo osebnih podatkov, ki so predmet prenosa, in sodeluje s pristojnim nadzornim organom med vsemi njegovimi poizvedbami ter upošteva nasvete nadzornega organa v zvezi z obdelavo prenesenih podatkov;
- (d) da na zahtevo izvoznika podatkov predloži svojo opremo za obdelavo podatkov v pregled, ki ga izvede izvoznik podatkov ali inšpekcijski organ, sestavljen iz neodvisnih članov, ki so primerno strokovno usposobljeni in jih je izbral izvoznik podatkov, ali, kjer je primerno, so bili izbrani v dogovoru z nadzornim organom;
- (e) da posamezniku, na katerega se nanašajo osebni podatki, na njegovo zahtevo da na voljo kopijo klavzul in navede urad, ki se ukvarja s pritožbami.

*Klavzula 6***Odgovornost**

1. Pogodbenici soglašata, da je posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, ki utrpel škodo zaradi kršitve določb iz klavzule 3, upravičen zahtevati odškodnino za utrpelo škodo od pogodbenic. Pogodbenici soglašata, da sta te odgovornosti lahko razrešeni le, če dokažeta, da nobena izmed njiju ni odgovorna za kršitev navedenih določb.

2. Izvoznik podatkov in uvoznik podatkov soglašata, da sta solidarno odgovorna za škodo, povzročeno posamezniku, na katerega se nanašajo osebni podatki, ki izhaja iz kakršne koli kršitve iz odstavka 1. V primeru takšne kršitve lahko oseba, na katero se podatki nanašajo, vložiti tožbo pri sodišču proti izvozniku podatkov ali uvozniku podatkov ali obema.

3. Pogodbenici soglašata, da, če se šteje ena od pogodbenic odgovorna za kršitev iz odstavka 1, ki jo zagreši druga pogodbenica, slednja v obsegu svoje odgovornosti prvi pogodbenici povrne kakršne koli povzročene izdatke, plačila, odškodnino, stroške ali izgubo (*).

Klavzula 7

Poravnavanje in pristojnost

1. Pogodbenici soglašata, da se, če pride do spora med posameznikom, na katerega se nanašajo osebni podatki, in katero od njiju, ki ni razrešen po mirni poti, posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, pa se sklicuje na določbo v korist tretjega iz klavzule 3, sprejmeta odločitev posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, da:

(a) spor predloži v poravnavanje, ki ga izvede neodvisna oseba ali, kjer je primerno, nadzorni organ;

(b) spor predloži sodiščem v državi članici, kjer je sedež izvoznika podatkov.

2. Pogodbenici soglašata, da se lahko glede na dogovor med posameznikom, na katerega se nanašajo osebni podatki, in zadevno pogodbenico, spor predloži arbitražnemu organu, če ima pogodbenica sedež v državi, ki je ratificirala Newyorško konvencijo o priznavanju in izvrševanju tujih arbitražnih odločb.

3. Pogodbenici soglašata, da odstavka 1 in 2 veljata brez poseganja v materialne in procesne pravice posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, da išče pravna sredstva v skladu z drugimi določbami nacionalnega ali mednarodnega prava.

Klavzula 8

Sodelovanje z nadzornimi organi

Pogodbenici soglašata z deponiranjem kopije te pogodbe pri nadzornem organu, če le-ta to zahteva ali če je tako predpisano v skladu z nacionalnim pravom.

Klavzula 9

Prenehanje veljavnosti klavzul

Pogodbenici soglašata, da ju prenehanje veljavnosti klavzul kadarkoli in v kakršnih koli okoliščinah ter zaradi katerega koli vzroka ne odvezuje od obveznosti in/ali pogojev iz klavzul, ki zadevajo obdelavo prenesenih podatkov.

Klavzula 10

Veljavno pravo

Za klavzule velja pravo države, v kateri je sedež izvoznika podatkov, to pa je

.....

Klavzula 11

Spremembe pogodbe

Pogodbenici se zavezuje, da ne bosta spreminjali ali prilagajali izrazov klavzul.

Za izvoznika podatkov:

Ime (izpisano v celoti):

Položaj:

Naslov:

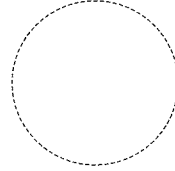
(*) Odstavek 3 ni obvezen.

Druge informacije, potrebne za to, da je ta pogodba zavezujoča (če obstajajo):

.....

.....

(podpis)



(žig organizacije)

Za uvoznika podatkov:

Ime (izpisano v celoti):

Položaj:

Naslov:

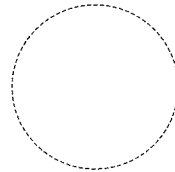
Druge informacije, potrebne za to, da je ta pogodba zavezujoča (če obstajajo):

.....

.....

.....

(podpis)



(žig organizacije)

Dodatek 1

k standardnim pogodbenim klavzulam

Ta dodatek predstavlja del klavzul in pogodbenici ga morata izpolniti in podpisati.

(Države članice lahko v skladu s svojimi nacionalnimi postopki dopolnijo ali naštejejo katere koli dodatne potrebne informacije, ki naj jih vsebuje ta dodatek.)

Izvoznik podatkov

Izvoznik podatkov je (prosimo, na kratko opišite svoje dejavnosti, pomembne za prenos):

.....
.....
.....

Uvoznik podatkov

Uvoznik podatkov je (prosimo, na kratko opišite svoje dejavnosti, pomembne za prenos):

.....
.....
.....

Osební podatki

Preneseni osebni podatki zadevajo naslednje kategorije posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki (prosimo, opredelite):

.....
.....
.....

Nameni prenosa

Prenos je nujen iz naslednjih razlogov (prosimo, opredelite):

.....
.....
.....

Vrste podatkov

Preneseni osebni podatki spadajo v naslednje vrste podatkov (prosimo, opredelite):

.....
.....
.....

Občutljivi podatki (če je primerno)

Preneseni osebni podatki spadajo v naslednje vrste občutljivih podatkov (prosimo, opredelite):

.....
.....
.....

Prejemniki

Preneseni osebni podatki se lahko posredujejo le naslednjim prejemnikom ali kategorijam prejemnikov (prosimo, naštejete):

.....
.....
.....

Omejitve pri hrabi

Preneseni osebni podatki se lahko hranijo največ (prosimo, navedite) (mesecev/let)

Izvoznik podatkov

Uvoznik podatkov

Ime:

Ime:

.....
(Podpis pooblaščenca)

.....
(Podpis pooblaščenca)

Dodatek 2

k standardnim pogodbenim klavzulam

Obvezna načela varstva podatkov iz prvega odstavka klavzule 5(b)

Ta načela varstva podatkov je treba brati in razlagati glede na določbe (načela in ustrezne izjeme) Direktive 95/46/ES.

Veljajo ob upoštevanju obveznih zahtev nacionalne zakonodaje, veljavnih za uvoznika podatkov, ki ne presegajo tega, kar je potrebno v demokratični družbi na podlagi enega od interesov iz člena 13(1) Direktive 95/46/ES, to je, če predstavljajo ukrep, potreben za zaščito nacionalne varnosti, obrambe, javne varnosti, preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja in pregona kaznivih dejanj ali etičnih kršitev za zakonsko urejene poklice, pomembnega gospodarskega ali finančnega interesa države, varstva posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, ali pravic in svoboščin drugih.

1. *Omejitev namenov*: podatki se morajo obdelati, nato pa uporabiti ali posredovati naprej le v določene namene iz Dodatka 1 k klavzulam. Podatke je prepovedano hraniti dlje, kakor je potrebno za namene, zaradi katerih so preneseni.
2. *Kakovost in sorazmernost podatkov*: podatki morajo biti točni in, kjer je to potrebno, ažurirani. Podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne pretirani glede na namene, zaradi katerih so preneseni in nadalje obdelani.
3. *Preglednost*: posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, morajo biti zagotovljene informacije o name-nih obdelave in identiteti upravljavca podatkov v tretji državi ter druge informacije, če je to potrebno za zago-tovitev pravične obdelave, razen, če je takšne informacije že dal izvoznik podatkov.
4. *Varnost in zaupnost*: upravljavec podatkov mora izvajati tehnične in organizacijske varnostne ukrepe, primerne tveganjem, ki jih predstavlja obdelava, kakor je na primer nepooblaščen dostop. Nobena oseba, ki deluje pod vodstvom upravljavca podatkov, vključno z obdelovalcem, podatkov ne sme obdelovati, razen v skladu z navodi-dili upravljavca.
5. *Pravice dostopa do podatkov, popravljanja, izbrisa in blokiranja podatkov*: kakor predvideva člen 12 Direktive 95/46/ES, mora imeti posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, pravico do dostopa do vseh podatkov v obdelavi, ki se nanašajo nanj, in, kakor je primerno, pravico do popravljanja, izbrisa ali blokiranja podatkov, obdelava katerih ni v skladu z načeli iz tega dodatka, zlasti zato, ker so podatki nepopolni ali netočni. Posamez-niku naj bo omogočeno tudi, da na nujni zakonski podlagi v zvezi z njegovim posebnim položajem ugovarja obdelavi podatkov, ki se nanašajo nanj.
6. *Omejitve nadaljnjih prenosov*: nadaljnji prenosi osebnih podatkov od uvoznika podatkov do drugega upravljavca s sedežem v tretji državi, ki ne zagotavlja primerne varstva ali ni zajeta v odločbi, ki jo je sprejela Komisija v skladu s členom 25(6) Direktive 95/46/ES (nadaljnji prenos), so možni le, če:
 - (a) posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, v primeru posebnih vrst podatkov, dajo izrecno soglasje za nadaljnji prenos ali, v drugih primerih, imajo možnost ugovora.

Najmanjša količina informacij, ki se zagotovi posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, mora v njim razumljivem jeziku vsebovati:

 - namene nadaljnjega prenosa,
 - identifikacijo izvoznika podatkov s sedežem v Skupnosti,
 - kategorije nadaljnjih prejemnikov podatkov in namembne države ter
 - pojasnilo, da lahko po nadaljnjem prenosu podatke obdelava upravljavec s sedežem v državi, kjer ni zadostne ravni varstva zasebnosti posameznikov; ali
 - (b) izvoznik podatkov in uvoznik podatkov soglašata s tem, da se drug upravljavec zaveže tem klavzulam ter tako postane podpisnik klavzul in prevzame enake obveznosti kot uvoznik podatkov.
7. *Posebne vrste podatkov*: kjer se obdelujejo podatki, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politična mnenja, verska ali filozofska prepričanja ali pripadnost sindikatu ter podatke v zvezi z zdravstvenim ali spolnim življenjem, podatke v zvezi s prekrškmi, kazenskimi obsodbami ali varnostnimi ukrepi, je treba izvajati dodatne zaščitne ukrepe v smislu Direktive 95/46/ES, zlasti primerne varnostne ukrepe, kot je močno kodiranje za prenos ali bele-ženje dostopa do občutljivih podatkov.
8. *Neposredno trženje*: kjer so podatki obdelani za namene neposrednega trženja, naj obstajajo učinkoviti postopki, ki posamezniku, na katerega se nanašajo osebni podatki, dovoljujejo, da kadarkoli izbere možnost, da se nje-govi podatki ne uporabljajo v takšne namene.

9. *Avtomatizirane posamezne odločitve*: posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, so upravičeni do tega, da niso podvrženi odločitvi, temelječi zgolj na avtomatizirani obdelavi podatkov, razen če se izvajajo drugi ukrepi, ki ščitijo posameznikove zakonite interese, kakor predvideva člen 15(2) Direktive 95/46/ES. Kjer je namen prenosa sprejemanje avtomatizirane odločitve iz člena 15 Direktive 95/46/ES, ki ima pravne učinke za posameznika ali nanj v precejšnji meri vpliva ter temelji zgolj na avtomatizirani obdelavi podatkov za ocenitev nekaterih osebnih vidikov, ki se nanj nanašajo, kakor na primer njegovo delovno uspešnost, kreditno sposobnost, zanesljivost, vedenje, itd., naj ima posameznik pravico biti seznanjen z razlogi za te odločitve.
-

Dodatek 3

k standardnim pogodbenim klavzulam**Obvezna načela o varstvu podatkov iz drugega odstavka klavzule 5(b)**

1. *Omejitev namenov*: podatki se morajo obdelati, nato pa uporabiti ali posredovati naprej le v določene namene iz Dodatka 1 k klavzulam. Podatke je prepovedano hraniti dlje, kot je to potrebno za namene, zaradi katerih so preneseni.
2. *Pravica dostopa do podatkov, popravljanja, izbrisa in blokiranja podatkov*: kakor predvideva člen 12 Direktive 95/46/ES, mora imeti posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, pravico do dostopa do vseh podatkov v obdelavi, ki se nanj nanašajo, in, kakor je primerno, pravico do popravljanja, izbrisa ali blokiranja podatkov, obdelava katerih ni v skladu z načeli iz tega dodatka, zlasti zato, ker so podatki nepopolni ali netočni. Posamezniku naj bo omogočeno tudi, da na nujni zakonski podlagi v zvezi z njegovim posebnim položajem ugovarja obdelavi podatkov, ki se nanašajo nanj.
3. *Omejitve nadaljnjih prenosov*: nadaljnji prenosi osebnih podatkov od uvoznika podatkov do drugega upravljavca s sedežem v tretji državi, ki ne zagotavlja zadostnega varstva ali ni zajeta v odločbi, ki jih je sprejela Komisija v skladu s členom 25(6) Direktive 95/46/ES (nadaljnji prenos), so možni le, če:

- (a) posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, v primeru posebnih vrst podatkov, dajo svoje izrecno soglasje k nadaljnjemu prenosu ali imajo v drugih primerih možnost ugovora.

Najmanjša količina informacij, ki se zagotovi posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, mora v njim razumljivem jeziku vsebovati:

- namene nadaljnjega prenosa,
 - identifikacijo izvoznika podatkov s sedežem v Skupnosti,
 - kategorije nadaljnjih prejemnikov podatkov in namembne države ter
 - pojasnilo, da je možno, da po nadaljnjem prenosu podatke obdelava upravljavec s sedežem v državi, kjer ni primerne ravni varstva zasebnosti posameznikov; ali
- (b) izvoznik podatkov in uvoznik podatkov soglašata s tem, da se drug upravljavec zaveže tem klavzulam ter tako postane podpisnik klavzul in prevzame enake obveznosti kot uvoznik podatkov.